



المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"
بتواريخ 30 جوان و31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - الجزائر

المجلد 21، العدد 1، جوان 2021

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314

رابط حساب المجلة في ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

رابط حساب المجلة في crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها

مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 21، العدد 1، جوان 2021

رئيس التحرير

خليل نصر الدين

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) لحياني رجاء (جامعة الإمارات العربية المتحدة) هالة شركس (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زويني (الجامعة الأمريكية في الشارقة) محمد طجو (جامعة الملك سعود/ السعودية) عبد الرزاق بنور (جامعة تونس/ تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة/ تونس) فاطمة بن سلامة (جامعة سوسة / تونس) صالح حمودة (جامعة المنار/تونس) ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير/المغرب) جدير محمد (جامعة الحسن الثاني/المغرب) رشيد يحيوي (جامعة حمد بن خليفة/ قطر) ريم صلاح (جامعة جرش/الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك/الأردن) عبد الحق فواز (جامعة اليرموك/الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك/الأردن) أحمد محمد الجراحشة (جامعة اليرموك / الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا) ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر/مصر) حمزة الثلب (جامعة طرابلس/ ليبيا) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا) ربما بركه (الجامعة اللبنانية/ لبنان) ربة هليل (جامعة القديس يوسف/ لبنان) عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا) مجيد إسماعيل عبد الحميد (جامعة إسطنبول/ تركيا) حقي حمدي العزاوي (وزارة التربية - العراق) كاظم خلف العلي (جامعة البصرة/العراق) سماح الرملي (جامعة الموصل/ العراق) كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي/إسبانيا) ناصر يوسف (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) أكمل حريزي (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) علي حميدي محي الدين (المعهد الوطني لتكوين إطارات الشباب/ السويد) سعيد الشيباب (جامعة كنت/ الوم أ) علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان) محمد فرغل (جامعة الكويت/ الكويت) شروطي داس (جامعة برهانبور/ الهند) أحلام صغور (جامعة وهران1/الجزائر) أمال ساسي (جامعة وهران1/ الجزائر) ليلي عالم (جامعة وهران1 /الجزائر) عبد الله بن حلي(جامعة وهران1/الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران1/الجزائر) ميمونة زيتوني (جامعة وهران2 /الجزائر) محمد شوشاني عبيدي (جامعة حمه لخضر الوادي / الجزائر) عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت/ الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر) سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر2 / الجزائر) عيسى بريهمات (جامعة عمار تليجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة2 / الجزائر) (يوسف وسطاني (جامعة سطيف2/الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

المترجم

المجلد 21، العدد 1، جوان 2021

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصلية المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و 7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عدد من متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.
5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.
6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.
7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني islam.firdaous@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

رئيس التحرير	كلمة العدد
مصطفى بن طالب 9	ترجمة مالك حداد، بين توقعات القارئ ومتطلبات الأسلوب
خضرة بوقادوم، قادة مبروك 33	نحو تقييم الجودة في الترجمة الأدبية
نسرين كتزة بن دحو 61	التكوين الثقافي للمترجم
سميرة قنيش، أحلام صغور 79	رهانات ترجمة الخطاب السياسي
محمد الباقراح ج يعقوب 95	فلسفة الترجمة: دراسة في المفاهيم النظرية
ياسمينه بن برينيس 117	البحث الوثائقي والترجمة: مفاهيم واستراتيجيات
صابر أوبيري 133	المصطلحات القرآنية في العبادات وإستراتيجية التوطين والتغريب
هدى تيغزة، فرحات معمري 155	تباين ترجمة المصطلحات العلمية إلى اللغة العربية: إشكاليات وحلول
جون روني لادميرال، ماري مريو. تر. لحسن الكيري 173	تكوين المترجمين: لمن؟ ولماذا؟
ليلى ملاحي 187	تقنية Mind Mapping وتعليم الترجمة
مريم شواقري 199	مدى فاعلية نموذج المماثلة في تحديد كفاءة المترجم المصمم
عبد النبي ذاكّر 217	الإسلام في الوسائط الاجتماعية: فخاخ الحذف في ترجمة خطاب الآخر
Intrageneric and Intergeneric Variation in Conceptual Metaphor Translation: A Case Study	Mohammed FARGHAL Raneen MANSOUR 239
A Sociolinguistic Approach to Translating Jordanian Proverbs Related to Women as Mothers into English	Mohammad AL-HARAHSEH Isra'a AL-MUHEISEN 269
On the 'translatability' of ideology in multimodal texts : Orientalism in <i>Tintin au pays de l'or noir</i>	Latifa KHODJA Mohamed R éda BOUKHALFA 299
The Jazz Age Through Arabic Lenses: A Comparative Analysis of Two Arabic Translations of <i>The Great Gatsby</i> Based On Venuti's Domestication and Foreignization Theory of Translation	Abderraouf CHOUIT 317
The Use of Corpora and Corpus Technology in Academic and Professional Environment	Ilhem BEZZAOUCHA 341
D éficiences des premi ères traductions fran çaises du Saint Coran	Hamad Bin Ibrahim AL-TRAIIF 357
Les changements apport és au théâtre de Moli ère par Nadjib Haddad	Fatima Zohra ZERHOUNI - BELKACEM 387
Zur Didaktik Der Fachsprachen Im Daf-Unterricht	Abdelkrim FELLAHI 405
Nonverbale Kommunikation-ein Raum für Missverständnisse bei interkulturellen Begegnungen	Soumia BARBARA Kamal EL CORSO 421
Die Auswirkung der Werbung auf Kinder und Jugendliche	Abdelkader KAMEL 435

كلمة العدد

إن البحث عن الجودة في الترجمة الأدبية، التي اقترنت طيلة عقد من الزمن بقضية نقد الترجمات المنشورة، خضعت في مجملها لمعاينة مواطن الخطأ والصواب، وارتبطت دائما بمفهوم الأمانة والمعنى. بيد أن معايير التقييم تختلف وفقا للأزمنة والأفكار المنصبة في شأن الإبداع الأدبي، بما أن الترجمة الأدبية عملية أدبية في المقام الأول، وعليه ومن أجل تقييم الترجمة الأدبية يتوجب معرفة القوانين الداخلية للأثر الأدبي الأصلي للتمكن من مقارنته مع النص المترجم.

إن تنوع اللغات، أو بالأحرى ثقافات اللغة، يطرح إشكالية صعوبات نقل المعنى، الذي وإن كان مفهوما في اللغة المصدر، يستهدف سندا لغويا قادرا على ضمان أمانته في اللغة المستهدفة. ولكن مع ذلك، فإن الأمانة في الترجمة لا تستبعد تكييفًا ضروريا لجعل شكل العمل ودلالته العميقة حساسًا في لغة أخرى. لذلك، عند ترجمة عمل من الأدب الفرنسي لمؤلف مصري، ما يلفت الانتباه هو تعقيد هذه الترجمة وافتقارها إلى الأمانة الذي يعدّ معيارًا من معايير الجودة.

تتطلب عملية الترجمة والنقل من لغة إلى أخرى تدخل العوامل الثقافية أكثر من العوامل اللسانية اللغوية، لذلك كان لزاما التركيز على تدريس الثقافة باعتبارها مادة مستقلة، ثم كان ينبغي أن تعطى لها الأولوية في مسار تكوين المترجم واكتسابه لمختلف المهارات الخاصة بمجاله، ذلك أنه وسيط لغوي، يعمل على اللغات وعلى الثقافات في آن واحد، فيمكن اللغات والثقافات المختلفة من التفتح على بعضها بعض، ويربط ما بين الثقافات المختلفة ويفتح لها مجالات التبادل والتحاور، فيعزز التبادلات بين الأمم على اختلافها وتنوعها.

إن موضوع تلقي قارئ ترجمة أعمال كتّاب الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية، أي لغة الأخر، وإن كانت الثقافة المهيمنة محلية وطنية، أي مختلفة جوهريا عن ثقافة اللغة الناقلة، يتجلى من خلال الأسلوب الأدبي المميّز الذي فتح الباب واسعا أمام تعدّد القراءات، مما عقّد، نوعا ما، مساعي الترجمة.

من نواقص ترجمات المستشرقين أو التأويلات باللغة الفرنسية للقرآن الكريم من القرن السابع عشر إلى القرن التاسع عشر عدم الفهم الواضح للنص المقدس وصعوبة الوصول إلى شاعريته ومن ثم صعوبة ترجمة مصطلحاته.

يعبّر المصطلح عن دلالات وعن مضامين علمية لميادين المعرفة المختلفة؛ حيث تركز عليه عملية التواصل بين أبناء التخصص المعرفي الواحد. لكن تباين ترجمات المصطلح وتلونه من لغة إلى أخرى غالبا ما ينتج غموضا في فهمه، ومعنى خاطئا في تداوله مما يخلق نوعا من الفوضى المصطلحية في الوطن العربي.

باتت رهانات الترجمة السياسية اليوم تؤدي دورا بارزا في رسم العلاقات بين الدول والحكومات وتبليغ الرسائل السياسية، وإيصال صوت الساسة، ونقل مختلف الأحداث الحاصلة في الساحة السياسية، وفي التدخل في عمليات التفاوض واستقبال الوفود الرسمية وغيرها من المهام المنوطة بها. ونظرا للأهمية

القصوى التي يكتسبها الخطاب السياسي على الصعيد السياسي الدولي، ونظرا لخصوصية الخطب السياسية وتنوعها وانفتاحها على مختلف القراءات والتأويلات، فإن المترجم يجد نفسه أمام تحد حقيقي؛ لأنه مطالب بفهم مضامينه وترجمته بكل دقة وأمانة لكن من دون الاجتهاد فيه أو تحويره أو تحريفه.

يعد البحث التوثيقي أداة بحث إلزامية لا غنى عنها في العملية الترجمة، يركز المترجم عليها ليسد كل الثغرات الإدراكية والمفهومية التي تواجهه في ترجمته، وتشكل عقبة بينه وبين بلوغ درجة الفهم والاستيعاب التي تعد من أهم مقومات الفعل الترجمي وشرطا من شروط نجاحه وجودته. إنه من أهم المجالات التي ذاع صيتها مؤخرا في مجال الترجمة لا سيما الترجمة المتخصصة والتقنية.

إن نظرية الخرائط الذهنية، التي طورت على يد العالم طوني بوزان، تقوم على تفعيل وظائف الدماغ البشري؛ وذلك بتحفيز التفكير، لأنها وسيلة تساعد في التخطيط والتعلم والتفكير البناء، وهي أيضا طريقة لترتيب المعلومات وتمثيلها على شكل أقرب للذهن، بالإضافة إلى تنظيمها بشكل يمكن هذا الذهن من تخزينها بطريقة سهلة وسريعة. في المقابل، فإن الترجمة هي عملية ذهنية لغوية، تعتمد على الدماغ بشكل كامل؛ أي أنها تحتاج إلى تفعيل دائم للوظائف الذهنية المتعلقة بالمترجم، خصوصا خلال العملية التعليمية.

إن فهم الطبيعة الاتصالية للترجمة وتحليلها عبر مسار عملية النقل الذهني بين أوساط لغوية مختلفة بغية تشكيل نموذج ذي بعد إجرائي يخدم المترجم ويساعده في اكتشاف الجانب الإبداعي أو بالأحرى فن التصميم على أساس أن الصلة الواقعة بين التصميم والمترجم ترتكز على مجموع الأشكال والرسوم والبيانات والمخططات سواء أكانت لغوية أم كانت ذهنية والمستثمرة في النقل الترجمي للنصوص على اختلاف أنواعها والخطابات على تباين متحدثها.

عرف استخدام المدونات في دراسات الترجمة تطورا كبيرا منذ منتصف تسعينيات القرن الماضي مع عدد كبير من الأدبيات التي دعت إلى استخدامها وتنبأت بفوائدها في الأوساط المهنية والأكاديمية. وتكمن فائدة المدونات وتكنولوجيا المدونات في المراحل المختلفة من عملية الترجمة، حيث أصبحت الآن ذات أهمية قصوى لتقييم مدى القيمة المضافة لجودة الترجمة في الوسطين المهني والأكاديمي.

رئيس التحرير

نصرالدين خليل



AL-MUTARĠİM

Volume 21, Issue 01, June 2021

Translation and Interpreting Journal
Founded by the Laboratory:
« Translation Didactics and Multilingualism »

Institute of Translation
University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA
- ALGERIA -

ISBN: 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314

Journal account link in ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

Journal account link in crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

AL-MUTARĠİM

Volume 21, Issue 01, June 2021

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:

«*Translation Didactics and Multilingualism* »

Editor in chief

KHELIL Nasreddine

Editorial Team

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE) Haki AL AZAOUI (Education Ministry Iraq) Kadhim KHALAF AL ALI (El Basra University Irak) Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE) Hala SHARKAS (UAE University) Raja LAHIANI (UAE University) Rashid YAHIAOUI (Hamad Bin Khalifa University / Qatar) Mohammed ZAGOOD (University of United Arab Emirates / UAE) Sattar IZWAINI (American University of Sharjah / United Arab Emirates) Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia) Ayed WAJIH (University of Sousse / Tunisia) Fatma BEN SLAMIA (University of Sousse / Tunisia) Hamouda SALHI (EL MANAR University/ Tunisia) Abdul Nabi ISSTAIF (University of Damascus / Syria) Dakir ABDENBI (University of Ibn Zhor Agadir / Morocco) Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan) Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan) Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan) Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan) Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (University of Yarmouk / Jordan) Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt) Zineb ALI-BENALI (University of Paris 8 / France) Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon) Rhéa HLEIHEL (University of Saint-Joseph, Beirut / Lebanon) Mohamed TAJJO (King Saud University KSA) Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey) Majid ISMAIL ABDELHAMID (University of Istanbul / Turkey) Christina LCHAT-LEAL (University of Granada / Spain) Ali HOMEIDI MOHEIDDIN (INFSCJ- Sweden) Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain) Youcef. NASSER (IUM/ Malaysia) Akmal KHUZAIRY (IUM/ Malaysia) Hamza ETHELB (Tripoli University Libya) Mohammed JADIR (Hassan 2 University Morocco) Said M SHIYAB.(Kent State UNIV USA) Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman) Mohammed FARGHAL (Kuwait University) Samah Mahmood Nassir Al-Ramli (Mosul University IRAK) Das SHRUTI (Berhampur University India) Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria) Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria) Mimouna ZITOUNI (University of Oran2 / Algeria) Azzeddine BOUHASSOUN (University of Ain Ténouchent / Algeria) Hocine KHEMRI (University of Constantine1 / Algeria) Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria) Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria) Aissa BRIHMAT (University of Amar Telidji - Laghouat - / Algeria) Said KHADRAOUI ((University of Batna2 / Algeria) Mohammed CHOUGHANI ABIDI (University of Hamma Lakhdar - El Oued/ Algeria) Youcef OUSTANI (University of Mohamed Lamine Debaghine - S éif 2 -/ Algeria)

Institute of Translation, University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA –

PO Box 1524 Oran El Menaouer

Fax: 00 213 41 51 91 25

E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages (between 4000 and 7000 words), including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, as well as keywords, in Arabic and English languages not exceeding 100 words for each abstract.
5. References are mentioned in the body of the text according to APA standards.
6. The list of bibliographic references is placed at the end of the article, not in the form of footnotes.
7. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
8. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
9. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
10. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
11. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:
islam.firdaous@hotmail.fr

***The opinions expressed in published articles
are the sole responsibility of their authors***

Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages (entre 4000 et 7000 mots), y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, ainsi que des mots-clés, en langues arabe et anglaise ne dépassant pas les 100 mots pour chaque résumé.
5. Les références sont mentionnées dans le corps du texte selon les normes APA.
6. La liste de références bibliographiques est placée à la fin de l'article, et non pas sous forme de notes en bas de page.
7. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
8. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
9. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
10. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
11. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à islam.firdaous@hotmail.fr

*Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs*